

# **Automating the production of facsimiles and transcriptions for manuscripts and rare old books at the Miguel de Cervantes Digital Library.**

**Alejandro Bia**

**Miguel de Cervantes Digital Library**

**University of Alicante. Spain**

**Apdo. de correos 99, E-03080, Alicante, Spain**

**phone: 34-965909567**

**fax: 34-965909477**

**e-mail: abia@dlsi.ua.es**

The purpose of this article is to describe our approach to the massive production of facsimile-type hypertext books that contain digital images of manuscripts and old printings to be published on the Internet as one of our DL services

(<http://cervantesvirtual.com/>).

The goal of this project is to offer an easy-to-use interface that allows customizable views of facsimile images of book pages in several sizes and formats with transcriptions that are offered in three forms: Madison style, normal, and modernized. We explain the hypertext design, and the time-saving production methodology we use.

Differing from small web-sites, Digital Libraries usually produce and publish a big number of digital books. Standardization in format and functionality is a must, so uniform, efficient, and low-cost methods for production of digital texts with images is of critical importance.

After successfully solving the problem of massive production of digital books in hypertext format (basically text with some images), we now face the problem of massive production of facsimile-type digital books (all pages displayed as images plus, in some cases, text transcriptions).

The need for this type of digital books is based on the need to display manuscripts or ancient rare books not available to the general public. This would allow distant

researchers and book lovers to take a look at books they would otherwise never get to see.

Transcriptions are offered in three forms: Madison style, normal, and modernized (updated spelling of ancient words). The user is allowed to combine the different image sizes and types of transcription at will.

The poster also explains both markup and workflow design considerations for massive and uniform production of this books:

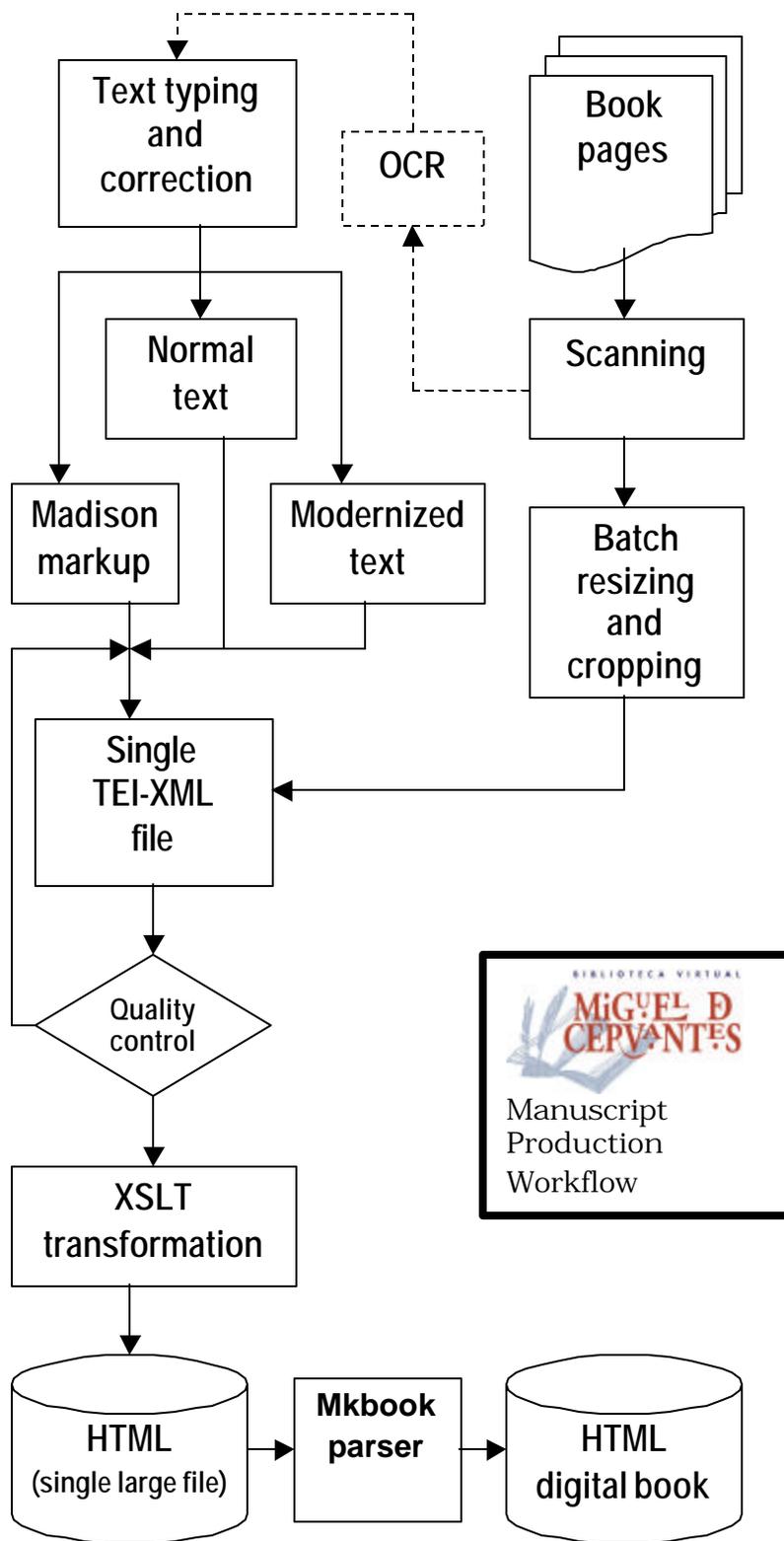
- The markup scheme used to develop this books is explained as well as XSLT transformations needed to produce HTML for publication.
- The production workflow of this books is shown by means of a diagram to clarify the production steps.

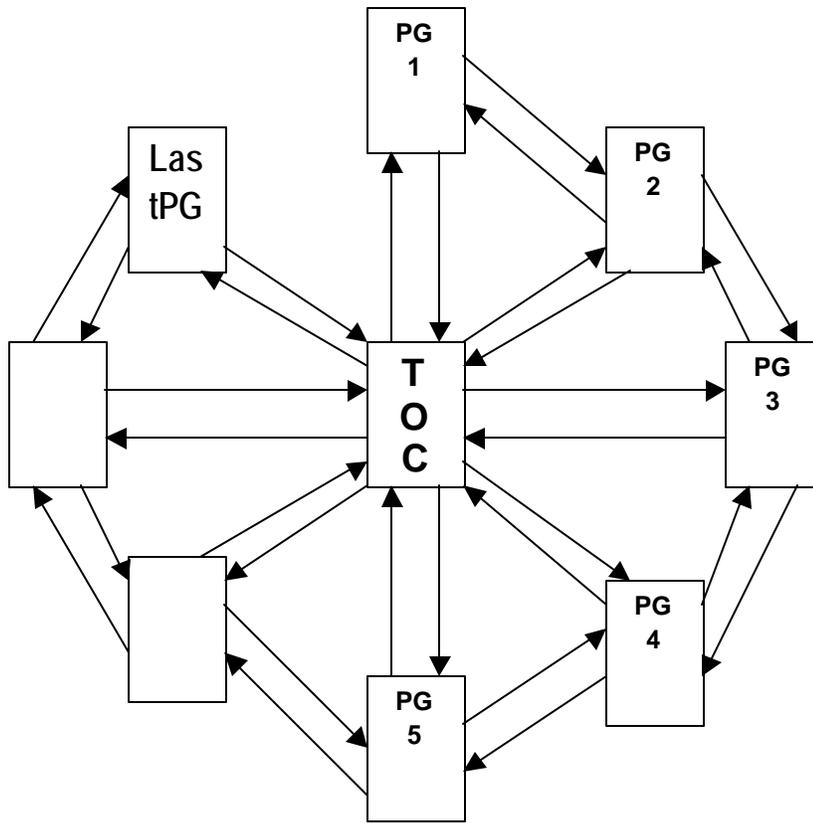
We currently produce three different designs of facsimile pages that can be seen through Internet, as in these examples:

- The book "El divino cazador":  
[http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/Calderon/manuscrito/p1.html](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Calderon/manuscrito/p1.html)  
This is the most complete design, providing many sizes of images and different types of transcriptions.
- An example at our portal for the Biblioteca Nacional de Chile:  
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/bnc/488576176798513631424142/>  
This is a simple -to-navigate design.
- This is another style used in a portal about Charles Vth of our history section:  
[http://www.cervantesvirtual.com/historia/CarlosV/8\\_5\\_transcripcion\\_manuscrito.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/historia/CarlosV/8_5_transcripcion_manuscrito.shtml)

This different renderings are produced from texts with the same type of markup, but using different transformation stylesheets or parsers to produce the corresponding HTML pages.

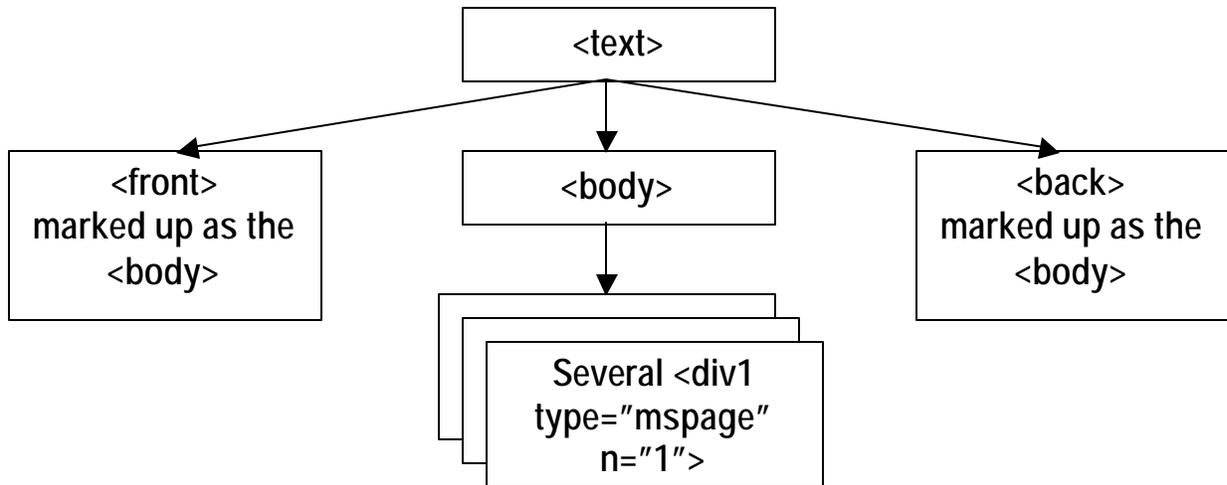
Some images and diagrams that will be part of the poster are shown below.



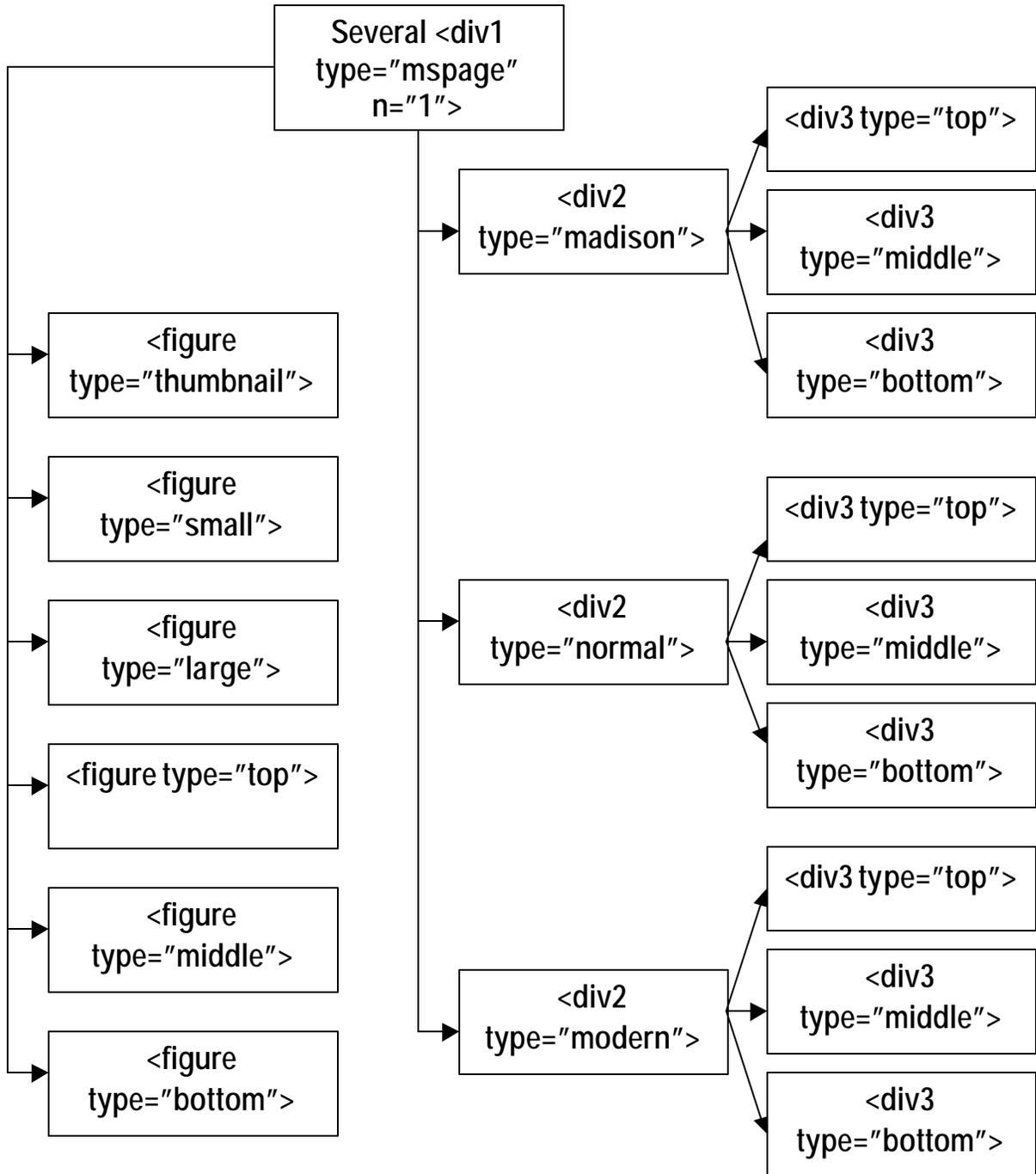


**Digital book topology**

**Structure of a manuscript file**



## Structure and markup of a page



# El Divino Cazador

Pedro Calderón de la Barca

[Imagen completa](#) [Texto completo](#)

[Transcripción Madison](#)

[Transcripción](#)

[Actualización ortográfica](#)



[fol. lv](#)

## *El divino cazador*

Pedro Calderón de la Barca

\*Versión tomada del autógrafo y etiquetada de acuerdo con las Normas de Madison.

[fol. 1r]

{HD1. JHS Maria Joseph 1}

{HD2. El diuino Caçador}

{^La fiera de los montes}

{RUB. Auto sacramental}

{RUB. personas.}

{CB2.

El jenero humano

La tierra

El (^agua) [^mar]

El fuego

El viento

La culpa

{^El rey}

El principe

{^El Lucero}

El aluedrio}

{CB2.

escoriguela

Jusepa maçana

castro.

# El Divino Cazador

Pedro Calderón de la Barca

[Imagen completa](#) [Texto completo](#)

[Transcripción Madison](#)

[Transcripción](#)

[Actualización ortográfica](#)



[fol. 1v](#)



## *El divino cazador*

Pedro Calderón de la Barca

\*Versión tomada del autógrafo y etiquetada de acuerdo con las Normas de Madison.

[fol. 1r]

{HD1. JHS Maria Joseph 1}

{HD2. El divino Cazador}

{^La fiera de los montes}

{RUB. Auto sacramental}

# El Divino Cazador

Pedro Calderón de la Barca

[Imagen completa](#) [Texto completo](#)

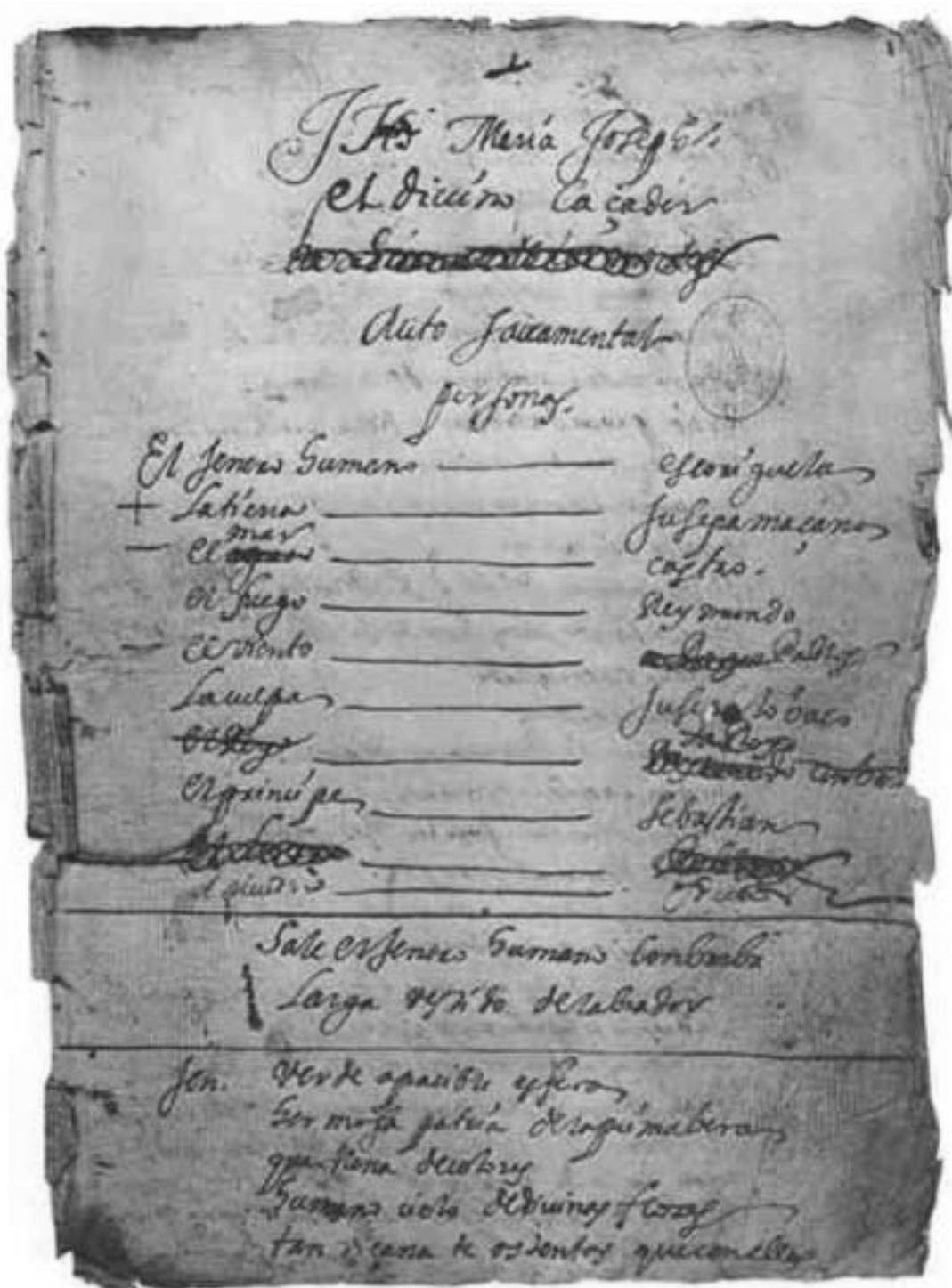
[Transcripción Madison](#)

[Transcripción](#)

[Actualización ortográfica](#)



fol. lv



# El Divino Cazador

Pedro Calderón de la Barca

J. H. María José  
 El Divino Cazador  
~~Auto Sacramental~~

Auto Sacramental  
 por José

El Jones Sumano	_____	Escoriqueta
+ Laticas	_____	Juana Macano
- El <sup>mar</sup> _____	_____	Castro
El Jugo	_____	Rey mudo
- Corinto	_____	_____
Lauca	_____	Juana los ojos
_____	_____	_____
Orquínje	_____	Sebastian
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sale el Jefe Sumano con bombas  
 y larga voz de cazador

Jen. Verde apañado y fresco,  
 En mi ja patria de Argimabera,  
 que tiene de lobos  
 Sumano visto de uning y con  
 tan de casa de osientos que con ella